



# French to English Translation

From: Regard sur l'est website

Aim: to inform readers on developments in the post-Soviet space

What: Webpage

Challenges: Subject specific terminology and syntax from French-English

<https://regard-est.com/armenie-refuge-pour-la-communaute-lgbt-russe>

Michaël BRIFFAUD (2024), « Arménie : refuge pour la communauté LGBT+ russe? », *Regard sur l'Est*, 15 mai.

# Before

## Arménie : refuge pour la communauté LGBT+ russe?

© 15/05/2023 Michaël BRIFFAUD\* GÉOPOLITIQUE, SOCIÉTÉ

Depuis le début de la guerre en Ukraine, près de 70 000 Russes se sont installés en Arménie, parmi lesquels de nombreux hommes LGBT fuyant la mobilisation. Ils se retrouvent désormais dans un pays où la communauté locale a bien du mal à faire progresser ses droits.

Aucune enseigne sur la façade de l'immeuble de l'organisation, ni sur l'interphone, au point de se demander si le lieu de rendez-vous est correct.



L'entrée se fait par une lourde porte d'immeuble, comme il en existe tant à

Erevan. L'adresse et le code de l'interphone sont transmis quelques heures avant la rencontre par mail ou par messagerie. Pink Armenia est une ONG de défense des droits des personnes LGBT+. Elle se fait volontairement discrète et surtout méfiante. En 2015, son adresse avait été rendue publique après une affaire de propos homophobes de la part de membres du jury de l'Eurovision arménien envers Conchita Wurst. Pink Armenia avait porté l'affaire en justice. La médiatisation du sujet était telle que de nombreux journalistes faisaient le pied de grue devant les bureaux de l'ONG. Face à cette publicité soudaine et ne souhaitant pas être associé à un quartier LGBT, le voisinage est devenu de plus en plus hostile vis-à-vis de l'organisation, la poussant à déménager.

# After

## Armenia: refuge for Russian LGBT+ community?

Posted on [15/05/2023](#) Author Michaël BRIFFAUD Geopolitics, Society

- **Since the beginning of the Ukraine war, more than 70,000 Russians have settled in Armenia, many are LGBT men fleeing mobilisation. However, they've found themselves in a country where the local community has been struggling to make progress with its rights.**

There isn't any signage on the front of the building, nor intercom and it makes you wonder if you have the correct address. A heavy door covers the entrance as is usual in Yerevan. The address and intercom code are passed on by email or by messaging a few hours before the meeting. Pink Armenia is an NGO which defends the rights of LGBT+ people. It is voluntarily discreet and cautious. In 2015, its address was made public after a homophobic comment was made by members of Eurovision's Armenian jury towards Conchita Wurst. Pink Armenia took the matter to court. Media coverage of the matter was such that several journalists started to hang around in front of the NGO offices. Faced with such sudden publicity and not wanting to be associated as a LGBT district, the neighbour gradually became more hostile towards the organisation forcing it to move out.

# Before

Pourtant, c'est cette porte que Maxime, un jeune gay russe, a poussée pour demander aides et conseils. Arrivé à Erevan en octobre 2022 pour fuir la mobilisation militaire, ce natif de Saint-Pétersbourg dénote localement par ses longs cheveux, son visage imberbe et son teint pâle. *« Lorsque la mobilisation a été annoncée, j'ai réalisé que je n'étais pas psychologiquement apte à rester dans le pays et que c'était physiquement et mentalement difficile. J'ai donc réalisé que je devais aller ailleurs, parce que je ne pouvais pas m'en sortir là-bas : j'avais peur de quitter la maison, je regardais les nouvelles tout le temps et j'avais beaucoup de stress. (...) J'ai quitté le pays en avion. En fait, contrairement à beaucoup de personnes, j'ai eu un vol super facilement, je suis juste monté dans un avion et j'ai pris un vol direct pour l'Arménie. »*

Le jeune Russe a choisi l'Arménie car sans aucune formalité de visa, il est plus facile d'entrer dans le pays. Depuis, il a sollicité l'aide du service juridique de Pink Armenia pour obtenir des documents lui permettant de rester au-delà du simple séjour touristique. Malgré ses 32 ans, Maxime ne parle pas anglais. Le fait que les Arméniens parlent aisément russe a pesé sur son choix de destination d'exil. *« J'ai une connaissance qui vient d'Arménie, elle vit en Russie*

# After

However, it was this door that Maxime, a young gay Russian man pushed open to ask for help and advice. On his arrival in Yerevan in October 2022 after fleeing military mobilisation, this native Saint-Petersburger is recognised by his long hair, beardless face and pale skin. “When the mobilisation was announced, I realised that I wasn’t psychologically able to remain in the country and it was physically and mentally difficult. I realised I had to go somewhere else because I wouldn’t get away with it there. I was scared to leave the house; I was watching the news all the time, and I was so stressed out. (...) I left the country by plane. In fact, contrary to what many people were saying, I got a flight really easily, I just got on a plane and took a direct flight to Armenia”.

The young Russian chose Armenia because there were no visa formalities, and it was easier to enter the country. He has since applied for legal aid from Pink Armenia to obtain documents to allow him to remain there as a tourist. Despite being 32 years old, Maxime doesn’t speak English. His choice of exile destination was due to the fact that Armenians speak Russian so well. “I know somebody from Armenia, she lives in Russia...